



Број: 17-14-1-1223-2/14
Сарајево, 28. мај 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO	
PRIMLJENO:	29-05-2014
Organ:	
Redni broj:	
01.02-	05-2-674/14
	priloga

H

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Првог амандмана на Споразум о замјени дуга од 27.02.2012.г. између КfW, Франкфурт на Мајни („КfW“) и Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора („Зјмопримац“), као и Федерације Босне и Херцеговине, коју представља Федерално министарство финансија („ФБиХ“), и Републике Српске, коју представља Министарство финансија („РС“), у износу од 12.821.343,85 евра – „Замјена дуга 3“ ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 23. марта 2014. г. у Сарајеву, 4. априла 2014. године у Бањалуци и 9. априла 2014. године у Франкфурту, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-31-05-2-14808/14

Sarajevo, 21.05.2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

28-05-2014

Redni broj	Broj priloga
17	14-1
1223-1	

20.....

16-11-2014
28.05.14
E.Š.

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum o zamjeni duga od 27.02.2012. godine između KfW-a, Frankfurt am Main (KfW), i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac"), kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH"), i Republike Srpske, koju predstavlja Ministarstvo finansija ("RS"), u iznosu od 12.821.343,85 eura -"Zamjena duga 3"

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum o zamjeni duga od 27.02.2012. godine između KfW-a, Frankfurt am Main (KfW), i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac"), kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH"), i Republike Srpske, koju predstavlja Ministarstvo finansija ("RS"), u iznosu od 12.821.343,85 eura -"Zamjena duga 3", potpisan u Frankfurtu, 09. aprila 2014. godine, u Sarajevu, 23. marta 2014. godine i Banja Luci, 04. aprila 2014. godine, na engleskom jeziku

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 44. redovnoj sjednici, održanoj 6. marta 2014. godine, donijelo Odluku o prihvatanju pomenutog Prvog amandmana i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše.

Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj: 01-50-1-535-11/14 od 06. marta 2014. godine, je u prilogu ovog akta.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije Sporazuma.

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

Prijedlog

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: _____ od _____ godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na _____ sjednici, održanoj _____ godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM O ZAMJENI DUGA OD 27.02.2012.GODINE IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT AM MAIN (KfW), I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA („ZAJMOPRIMAC“), KAO I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA FEDERALNO MINISTARSTVO FINACIJA („FBIH“), I REPUBLIKE SRPSKE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINACIJA („RS“), U IZNOSU OD 12.821.343,85.EURA-„ZAMJENA DUGA 3“

Članak 1.

Ratificira se Prvi amandman na Sporazum o zamjeni duga od 27.02.2012. godine između KfW-a, Frankfurt am Main (KfW), i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora („Zajmoprimac“), kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo financija („FBIH“), i Republike Srpske, koju predstavlja Ministarstvo financija („RS“), u iznosu od 12.821.343,85 eura -“Zamjena duga 3“, potpisan u Frankfurtu, 9. travnja 2014. godine, u Sarajevu, 23. ožujka 2014. godine i Banja Luci, 04. travnja 2014. godine, na engleskom jeziku

Članak 2.

Tekst-Prvog amandmana u prijevodu glasi:

Prvi amandman

od 09.04.2014. godine

na Sporazum o zamjeni duga od 27.2.2012. godine

između

KfW, Frankfurt am Main

(„KfW“)

i

BOSNE I HERCEGOVINE

koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora

(„Zajmoprimac“)

kao i

Federacije Bosne i Hercegovine,

koju predstavlja Federalno ministarstvo financija

(„FBiH“)

i

Republike Srpske,

koju predstavlja Ministarstvo financija

(„RS“)

za iznos od 12.821.343,85 eura

„Zamjena duga 3“

Na temelju Sporazuma o zamjeni duga između KfW-a i Bosne i Hercegovine, kao i FBiH i RS-a, potpisanog 27.02.2012. godine, KfW i BiH u koordinaciji sa FBiH i RS-om, ovim su suglasni u Prvom amandmanu o izmjenama odredbi članova kako slijedi:

Članak 1.

Otpis duga

- 1.2 Obaveza plaćanja kamate i rata otplate obustavlja se s datumom potpisivanja predmetnog Sporazuma. Ista se u konačnici otpisuje sa istim datumom u mjeri u kojoj je otpis pripadajućih iznosa duga potvrđen u skladu s odredbama stavka 3. ovoga članka.

Članak 2.

Obveze Zajmoprimca

- 2.1 Zajmoprimac, u suradnji s Vladom Federacije Bosne i Hercegovine i Vladom Republike Srpske, a za svoje projekte, dužan je osigurati potpuno financiranje obadva projekta najkasnije do 30.09.2016. godine. Projekti se financiraju iz proračunskih sredstava Vlade RS-a u iznosu od 734.098,86 eura (28,628%) i Vlade Federacije Bosne i Hercegovine u iznosu od 1.830.169,91 eura (71,372%).
- 2.4 Po završetku projekta, a najkasnije do 31.12.2016. godine, Zajmoprimac, u suradnji s Vladom Federacije Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srpske, osigurava zadovoljavajuće dokaze KfW-u o izvršenim isplataima za dogovorene projekte. Dokazi se dostavljaju revizijom u skladu s odredbama prihvatljivim za KfW, koja je provedena od strane nezavisne revizorske tvrtke s međunarodnom reputacijom, a oko koje su se stranke usuglasile.

Članak 4.

Plaćanje unaprijed

- 4.2 U slučaju iz članka 4.1, obustavljanje obveze plaćanja kamate i otplate rata u skladu s člankom 1.2 ukidaju se retroaktivno i svi iznosi iz zamjene duga nose punu ili proporcionalnu kamatu, te se otplaćuju prema Sporazumu o konsolidaciji, bilo u cijelosti ili proporcionalno, ovisno o slučaju, u onoj mjeri u kojoj otpis iz odredbi članka 1.3 nije stupio na snagu.

Prilozi:

Prilog 2. Prilagođava se kako bi odražao novu strukturu troškova projekta u Kostajnici, te se tumači i predstavlja sastavni dio ovog Amandmana.

Sve ostale odredbe Sporazuma o zamjeni duga od 27.02.2012. godine ostaju neizmijenjene.

Sastavljeno u četiri izvornika na engleskom jeziku.

Frankfurt am Main / Sarajevo, 09.04.2013.

KfW

Christian Häss

Marie Lena Glass

Bosna i Hercegovina,

koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora

Nikola Špirić, ministar

23.03.2014.

Federacija Bosne i Hercegovine,

koju predstavlja Federalno ministarstvo financija

Ante Krajina, ministar

Republika Srpska,

koju predstavlja Ministarstvo financija

Zoran Tegeltija, ministar

04.04.2014. godine.

Prilog 2.

**Prijedlog projekta: Izgradnja i rehabilitacija vodovodnog i kanalizacijskog sustava u
Kostajnici**

REPUBLIKA SRPSKA

OPĆINA KOSTAJNICA

79224 KOSTAJNICA, SVETOSAVSKA 11, tel. 387 (0)52-663-139/113, fax: 052-663-553, ID br.
4400773160000, žiro račun br. 562 007 0000 3531 35 NLB Razvojna banka
www.opstina-kostajnica.com, e-mail: nacelnik@opstina-kostajnica.com
portparol@opstinakostajnica.com

- Načelnik općine -

Broj: 02-020-1139/13

Dana, 06.08.2013. godine

KfW BANKA

URED U SARAJEVU

Zmaja od Bosne 7-7a

Sarajevo

N/R gđa. Gabriela Huskić

PREDMET: Projekt izgradnje kanalizacijskog kolektora u dužini od 1228 m na području Poslovne zone „Una“ i prigradskog područja „Urije“; (iz Sporazuma o zamjeni duga III, potpisanog između KfW-a i BiH, Službeni glasnik BiH, br. 12/2012);

Poštovana,

Projekt kanalizacije „Istok – Zapad“ izgrađen je do Poslovne zone „Una“, a prema novom projektu, gradnja bi se trebala nastaviti za dodatnih 1.228 m, što bi u potpunosti riješilo problem kanalizacije u gornjem dijelu grada.

Novi preliminarni proračun projekta iznosi 320.000,00 KM.

Skupština općine Kostajnica uputila je inicijativu Vladi Republike Srpske, izrazivši podršku predloženim izmjenama u usvojenom programu, u skladu sa Sporazumom. Stoga molimo da iste uvrstite u Sporazum između KfW-a i Savjeta/Vijeća ministara BiH. Zbog navedene izmjene usvojenog programa, Sporazum treba ispraviti kako slijedi:

- Točka 3. – Poslovna zona „Una“, stavka 3.2 - konačni iznos je 313.500,00 KM.
Ukupni iznos iz točke 3. je 320.000,00 KM.
- Točka 5. - Regulacija korita Tavije, stavka 4.4 - Izgradnja otvorenog betonskog kanala, novi konačni iznos 232,874.00 KM.

Dug po Sporazumu o zamjeni duga III ostaje isti, odnosno ukupni predviđeni iznos nakon ovog izmirenja je 1.432.774,00 KM.

Imajući u vidu da je Prilog 2. Sporazuma dostavljen na engleskom jeziku, te čini sastavni dio Sporazuma koji je objavljen u Službenom glasniku BiH br. 12/2012, željeli smo pojasniti izmjene na lokalnom jeziku, na temelju usvojenog Programa i Sporazuma.

S poštovanjem,

Načelnik općine
Drago Bundalo, dipl.ecc

Dostaviti:
Naslovu
a/a

Nova struktura troškova:

1. IZVOR „MRAOVO POLJE“		
1.1. Izrada projektne dokumentacije, pregled projekta, nadzor		20.000,00
1.2. Rješavanje imovinsko-pravnih odnosa		10.000,00
1.3. Projektiranje nove strukture za unos vode, integriranje izvora Savanovići u postojeću mrežu		90.000,00
1.4. Rekonstrukcija postojećih izvora, uspostava zaštićenog područja		25.000,00
1.5. Izgradnja klorinatorske stanice s pogonom		85.000,00
		<u>230.000,00</u>
2. IZGRADNJA VODOVODA U RURALNIM PODRUČJIMA		
2.1. Izrada projektne dokumentacije, pregled projekta, nadzor		25.000,00
2.2. Izgradnja Ø80 cjevovoda za Sveti Vid		
- Cjevovod Ø80 dužine 1500 m x 45 =		67.500,00
- Pumpna stanica i rezervoar 50 m ³ , 1 X 60.000,00 =		60.000,00
2.3. CEKINOVAČ		
- Cjevovod Ø80 dužine 1000 m x 45, 1 X 45.000,00 =		45.000,00
- Rezervoar 50 m ³ , 1 X 600,00 =		30.000,00
2.4. HODŽINO BRDO		
- Cjevovod Ø80 dužine 1500 m x 45 =		67.500,00
- Pumpna stanica i rezervoar, 1 X 60.000,00 =		60.000,00
		<u>355.000,00</u>
3. POSLOVNA ZONA „UNA“		
3.1 Izrada projektne dokumentacije, pregled projekta, nadzor		6.500,00
3.2 Izgradnja cjevovoda Ø150, dužine 1228 m X 255		313.500,00
		<u>320.000,00</u>
4. GLAVNI KOLEKTOR „TAVIJA“		
4.1. Izrada projektne dokumentacije, pregled projekta, nadzor		5.000,00
4.2. Rješavanje imovinsko-pravnih odnosa		10.000,00
4.3. Izgradnja kolektora Ø500, dužine 855 m X 280		239.400,00
		<u>254.400,00</u>
5. REGULACIJA KORITA TAVIJE KROZ KOSTAJNICU, DUŽINE 870 m		
5.1. Izrada projektne dokumentacije, pregled projekta, nadzor		25.000,00
5.2. Rješavanje imovinsko-pravnih odnosa		15.500,00
5.3. Izgradnja otvorenog betonskog kanala, dužine 400 m X 568		232.874,00
		<u>273.374,00</u>

Rekapitulacija

1. IZVOR MRAOVO POLJE	230.000,00
2. NOVI VODOVOD	355.000,00
3. POSLOVNA ZONA	320.000,00
4. KOLEKTOR „TAVIJA“	254.400,00
5. REGULACIJA KORITA	<u>273.374,00</u>
	1.432.774,00

AKCIJSKI PLAN

Opis aktivnosti	2010.	2011.	2012.
Izrada projektne dokumentacije i dozvole	8 mjeseci		
Objava poziva za javne nabavke	6	mjeseci	
Operativni radovi		18	mjeseci

Pripremio:

Milan Pilipović, građevinski inženjer

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj: _____
Sarajevo, _____

PREDSJEDATELJ

Bakir Izetbegović